

**Н.М. Каринский**

# **Хрестоматия**

**по древне-церковно-славянскому и Русскому  
языкам. Часть 1**

УДК 93  
ББК 63.3  
Н11

Н11 **Н.М. Каринский**  
Хрестоматия: по древне-церковно-славянскому и Русскому языкам. Часть 1 / Н.М. Каринский – М.: Книга по Требованию, 2014. – 244 с.

**ISBN 978-5-517-98888-1**

**ISBN 978-5-517-98888-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2014  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2014

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



## Предисловіе ко второму изданію.

---

Выпуская въ свѣтъ второе изданіе первой части нашей хрестоматіи, мы вносимъ рядъ измѣненій, частью руководясь замѣчаніями и пожеланіями ученыхъ рецензентовъ, частью своими личными соображеніями научнаго и педагогическаго характера.

1) Сдѣланы исправленія погрѣшностей и опечатокъ въ текстѣ памятниковъ. Для этого свѣрены съ рукописью тексты изъ Саввиной книги, вторично провѣрены по рукописямъ тексты изъ Остромирова Евангелія и Слѣпченскаго Апостола. Исправлены нѣкоторыя опечатки и погрѣшности и въ другихъ текстахъ, между прочимъ опечатки, перечисленные на отдѣльномъ листѣ въ первомъ изданіи.

2) Измѣнены нѣкоторыя предисловія къ памятникамъ и немногія примѣчанія къ текстамъ.

3) Приложены цинкографическіе снимки съ буквъ глаголическаго Зографскаго Евангелія и мелкаго почерка Остромирова Евангелія съ указаніемъ на числовое значеніе буквъ.

4) Чтобы дать возможность учащимся ознакомиться съ палеографическимъ характеромъ древне-церковно-славянскихъ кирилловскихъ и глаголическихъ рукописей и научиться разбирать рукописи, писанныя древнѣйшимъ глаголическимъ письмомъ, вмѣсто четырехъ снимковъ съ древнерусскихъ нотныхъ книгъ перваго изданія, приложены 19 автотипическихъ снимковъ съ памятниковъ XI вѣка: трехъ глаголическихъ (Зографскаго Евангелія, Петербургскихъ глаголическихъ отрывковъ и обрывка рукописи, писаннаго почеркомъ, сходнымъ съ почеркомъ Македонскаго листа) и двухъ кирилловскихъ (Супрасльскоѣ рукописи и Остромирова Евангелія).

5) Знакъ (sic) мы уничтожили въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ онъ указывалъ на отличное отъ другихъ издателей наше чтеніе текста.

Сознавая, что цѣнность лингвистической хрестоматіи зависитъ, главнымъ образомъ, отъ точности изданныхъ текстовъ, мы рѣшили весь текстъ памятниковъ, по внесеніи въ него вышеуказанныхъ корректурныхъ поправокъ, напечатать цинкографическимъ способомъ. При такомъ способѣ изданія значительныя добавленія въ срединѣ текста хрестоматіи оказались невозможными, почему нѣкоторыя дополненія мы помѣстили вмѣстѣ съ опечатками на X стр.

*И. Каринскій.*

С.-Петербургъ.  
1 го сентября 1911 г.

## Введеніе къ первому изданію.

Недостатокъ учебныхъ хрестоматій при преподаваніи древне-церковно-славянскаго и русскаго языка въ нашихъ высшихъ учебныхъ заведеніяхъ ощущается всѣми. Настоящая хрестоматія представляетъ попытку заполнить этотъ пробѣлъ. Нынѣ выходящая въ свѣтъ первая часть ея обнимаетъ древнѣйшіе памятники церковно-славянскаго и русскаго языка, преимущественно памятники XI вѣка. Вторая часть будетъ посвящена русскимъ памятникамъ съ XII по XVII вѣкъ. Третья и послѣдняя часть будетъ заключать въ себѣ образцы современныхъ русскихъ народныхъ говоровъ.

При выборѣ памятниковъ и отрывковъ изъ нихъ для настоящей книги приходилось стоять отчасти въ зависимости отъ того, какими рукописями или снимками можно было воспользоваться, такъ какъ безъ крайней необходимости казалось неудобнымъ перепечатывать тексты даже изъ лучшихъ изданій. Главнымъ же образомъ при выборѣ текстовъ мы руководились важностью того или другаго отрывка въ филологическомъ отношеніи и по возможности его удобопонятностью; мало понятныя фразы приведены лишь въ исключительныхъ случаяхъ, для образца.

Чтобы облегчить толкованіе болѣе трудныхъ памятниковъ, приведены параллельно соответствующій греческій или ла-

тинскій тексты, а также въ концѣ книги приложенъ небольшой словарь. При составленіи словаря имѣлись въ виду греческій и латинскій тексты даже и въ тѣхъ случаяхъ, когда не было необходимости приводить эти тексты въ крестоматіи. Въ словарѣ объяснены лишь такія слова и выраженія, точный переводъ которыхъ по нашему мнѣнію можетъ затруднить учащихся. Само собою понятно, что въ словарѣ не было нужды приводить всѣ значенія каждаго слова, но лишь необходимыя для пониманія предлагаемыхъ текстовъ. Въ словарѣ во многихъ случаяхъ сдѣланы ссылки на тексты (цифра обозначаетъ страницу крестоматіи).

При печатаніи текстовъ были приняты слѣдующія правила.

1) Глаголическія буквы передавались кирилловскими по системѣ академика И. В. Ягича, кромѣ одного случая: глаголическое ж мы передавалось черезъ і<sup>1)</sup>.

2) Хотя киноварью обычно писало не то лицо, которое писало текстъ-памятника, но печатать киноварныя буквы *особымъ шрифтомъ* въ учебной крестоматіи не представлялось нужнымъ; впрочемъ въ примѣвленіяхъ иногда отмѣчалась и эта особенность памятниковъ.

3) Въ тѣхъ случаяхъ, когда въ какомъ либо словѣ памятникъ замѣчена особенность, которую въ изданіи можно легко принять за опечатку, а равно, когда чтеніе подлинника въ буквѣ или пмѣющемъ значеніе надстрочномъ знакѣ расходится съ лучшимъ изданіями, признано было полезнымъ, во избѣжаніе недоразумѣній, ставить послѣ такого рода словъ знакъ (sic).

4) При чтеніи корректуры было обращено особое вниманіе на то, чтобы избѣгать опечатокъ въ буквахъ славянскихъ памятниковъ. Точности при передачѣ надстрочныхъ знаковъ невозможно было достигнуть по типографскимъ соображеніямъ. Всѣ замѣченныя опечатки въ буквахъ славянскаго, греческаго и ла-

---

1) Повсе не отмѣчались парныя формы ж и в нѣкоторыхъ глаголическихъ памятниковъ, такъ какъ едвали эти палеографическія особенности имѣютъ лингвистическое значеніе.

типскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги<sup>1)</sup>. Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну и черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждаго текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упоминается въ предисловіи къ каждому памлтику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъявить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благожелательное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, давшимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные списки.

---

<sup>1)</sup> Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Patrologiae Graecae и др.).

**ДОПОЛНЕНИЯ.**

Къ стр. 2-ой, стр. 7-ая снизу: Дополненіемъ къ изданію Ягича можетъ служить статья Н. К. Грунскаго (съ фототипическими снимками 8-ми страницъ памятника): „Къ Зографскому Евангелію. СПб., 1907 (Сборникъ Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, т. LXXXIII, № 3)“.

Къ стр. 49-ой въ концѣ: Новѣйшее изданіе исполнено Северьяновымъ (Супрасльская рукопись. Томъ I. Памятники Старославянскаго языка т. II, вып. I-ый. Изданіе Отд. русск. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, СПб., 1904).

**О П Е Ч А Т Н И.**

Отраница.	Отрока.	Напечатано.	Должно быть.
4	11	(sic) къ	къ
61	26	ἀνοίγουνται:	ἀνοίγουνται
62	21	τὰ τῆς	τὰ τῆς
66	16	τὴν ψυχὴν	τὴν ψυχὴν
—	19	ὡς	ὡς
84	32	dominium	dominum
212	21	КЛЮЧЬ	КЛЮЧЬ

Азбука Зографскаго Евангелія.

† 1	а	ϣ 900	ц
⌘ 2	б	ϣ 1000	ч
ϣ 3	в	ш	ш
⊖	г	⊖	ѣ
⊖ 5	д	⊖ ϣ	ѣ
⊖ 6	е	⊖	ѣ
⊖ 7	ж	⊖	ѣ
⊖ 8	з, с	⊖	ю
⊖ 9	з	⊖	к
⊖ 10	т	⊖	к
⊖ 20	н	⊖	л
⊖ 10	и	⊖	л
⊖ 30	о	⊖	л
⊖ 40	к	⊖	л
⊖ 50	л		
⊖ 60	м		
⊖ 70	н		
⊖ 80	о		
⊖ 90	п		
⊖ 100	р		
⊖ 200	с		
⊖ 300	т		
⊖ 400	ѣ		
⊖ 500	ѣ		
⊖ 600	х		
⊖ 700	ш		
⊖ 800	шт		

1) ш, означющее въ глаголицѣ число 800, въ Зографскомъ Евангеліи не встрѣчается.



### Надпись царя Самуила. 993 г.

*Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Пресны (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоявшей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шишмановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обследована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополь т. IV, 1899 г.*

† въ имя шѣца и сѣшѣа и сѣаго доуѣха а|зѣ салюиѣ<sup>1)</sup>  
рабѣ бж(и)<sup>2)</sup> | полагаж память (шѣца)|ѣ<sup>3)</sup> и матери и брат(ѣ  
и)|а крѣстѣхъ си(хъ)<sup>4)</sup>. имена оусѣпѣш(ихъ ни)|кола рабѣ  
бжѣ...|ѣ доудѣ написа (... въ) | лѣто отъ сѣтво(решиѣ лиро)|у<sup>5)</sup>  
ѣ.: ѣ̄ а̄. шѣди(кта ѣ̄).

---

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ в ам. 4, в затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ 4 на верху. На концѣ возможно читать и ѣ.

2) Буявы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ш.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы у.

### Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографское Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертку на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—40 и 58—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія безъ начала и нѣсколькихъ мѣстъ въ серединѣ; текстъ этотъ написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 листовъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицей въ XII вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангелійскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную запись Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографское Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Афонѣ. Въ 1860 году Афоно-Зографская славеноболгарская общежительная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоценный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библиотеку. Зографское Евангеліе издано проф. И. В. Яничемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (*Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitani... edidit V. Jagić. Berolini, MDCCCLXXIX*).

Гъ прншьдъшюмсу на онъ | полъ. въ странѣ кер' кеси | и'скж.  
сърѣтосте и дѣва || вѣсьна. отъ грѣшнсть Г'хъ. Г'сходмшта  
люта с'ло. | тко не можааше ник'тоже. | минжти пѣтель  
тѣль. | Г' се възъннсте Г'лѣшта . | чьто естъ нама Г' тебѣ  
исѣ | снѣ ѡжн<sup>1)</sup>). прншелъ ли еси | с'ло. прѣжде грѣмене | лж-

1) ж н і ввнсанн ввзю.